

*Curriculum vitae*

**Carmen ALEN GARABATO**

Maître de conférences

Habilitée à Diriger des Recherches

Département de Sciences du Langage

**ARSER- DIPRALANG (EA739)**

**Université Montpellier III**

## TITRES UNIVERSITAIRES

- 1986 : *Diplômée de l' Escola Universitaria de Formación do Profesorado de Educación Xeral Básica* [Ecole Normale] (section Langues étrangères, français). Universidade de Santiago de Compostela
- 1989 : *Licenciada en Filología Románica*. Universidade de Santiago de Compostela
- 1990 : *Grado de Licenciado en Filología Románica* [maîtrise de Philologie Romane]: Mention *sobresaliente*.

*Titre du mémoire de maîtrise:* “ Análise contrastiva do léxico de dous capítulos de *As aventuras de Pinocchio* en italiano, castelán, galego, portugués, occitano, francés, e catalán ”. Directeur: Antonio Luís Santamarina Fernández.

*Composition du jury:* Antonio Luís Santamarina Fernández (président), Mercedes Brea López, Camilo Flores, Isabel González. Universidade de Santiago de Compostela, 1990.

- 1996 : *Doctor en Filología Románica et Doctor Europeo* : Universidade de Santiago de Compostela, Mention *Apto cum laude*

*Titre:* “ El texto propagandístico en occitano durante la Revolución Francesa. La producción tolosana”. Directeur: Mercedes Brea López

*Composition du Jury:* Constantino García González (président), Henri Boyer, José Ramón Fernández González, Ricardo Ciérbide Martinena, Antonio Luís Santamarina Fernández.

- Juin 2003 : Obtention d'un " Tramo de investigación" (correspondant à la période 1997-2002<sup>1</sup>): qualification: 7,5 sur 10. Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora, Dirección General de Universidades, Ministerio de Educación Cultura y Deporte
- Septiembre 2008 : Habilitation à Diriger des Recherches

- II -

## FONCTIONS ET RESPONSABILITES COLLECTIVES EN MATIERE D'ENSEIGNEMENT ET DE RECHERCHE

### A. ENSEIGNEMENT DANS LE SECONDAIRE

- 1989-1990: Assistante de langue espagnole: Lycée Henry IV- Collège Paul Riquet de Béziers
- 1992-1997: Professeur de français dans l'enseignement secondaire public espagnol (dans plusieurs lycées de la Communauté Autonome de Galice)

### B. ENSEIGNEMENTS A L'UNIVERSITE

- 1997-2002: " Profesor Asociado" en Filología Románica, Universidade de Santiago de Compostela

---

<sup>1</sup> Reconnaissance officielle nationale de la qualité de la production scientifique. La demande (volontaire) doit être faite pour une période de 6 ans minimum.

- 2002-2003: “ Profesor Titular” [Maître de conférences] en Filoloxía Románica, Universidade de Santiago de Compostela
- 2003- --- : Maître de conférences en Sciences du Langage, Université Montpellier III

### **Matières enseignées**

- **Licence (à l'Université de Santiago de Compostela) :**

- Linguistique romane (L3)
- Linguistique occitane (L3 et L5)
- Littérature occitane (L3 et L5)

- **Licence (à l'Université de Montpellier III, Département de Sciences du Langage) :**

- Linguistique générale (L2)
- Linguistique historique (L3)
- Sociolinguistique (L2)
- Méthodologie de l'enquête sociolinguistique (L2)

- **Cours de Doctorat (à l'Université de Santiago de Compostela)**

- “ Estudio das representacións sociolingüísticas aplicado ás linguas románicas ” (30h), Cours de doctorat des programmes de Philologie galicienne et de Linguistique: 1998-1999, 2000-2001, 2001-2002, 2002-2003, 2003-2004 (Profesor invitado), 2004-2005 (Profesor invitado), 2005-2006 (Profesor invitado), 2006-2007 (Profesor invitado) (Universidade de Santiago de Compostela),
- “ Informática e sociolingüística. A análise do discurso e o tratamento de enquisas ” (30h), Cours de doctorat des

programmes de Philologie galicienne et de Linguistique: 1999-2000 (Universidade de Santiago de Compostela).

▪ **Cours en Master Professionnel de Sciences du Langage (à l'Université Montpellier III)**

- “ Politiques linguistiques et gestion des langues en Europe” (26h), MASTER “ Pratiques professionnelles en français langue non maternelle” (Sciences du Langage), 2<sup>ème</sup> année : 2004-2005, 2005-2006, 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009 (Université Montpellier III)

### **C. ENCADREMENT DOCTORAL**

▪ **Codirection d'une thèse de doctorat (Université de Santiago de Compostela):** Valentina Formoso Gosende: “ Usos e representaciós do galego na empresa” (soutenu le 04/07/05), Universidade de Santiago de Compostela.

▪ **Direction de 3 thèses en Sciences du Langage à L'Université Montpellier III** (1<sup>ère</sup> inscription octobre 2008)

▪ **Codirection de 2 thèses en Sciences du Langage en cours à l'Université Montpellier III** (1<sup>ère</sup> inscription octobre 2008)

## RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES ET PEDAGOGIQUES

### A. ORGANISATION DE COLLOQUES / RENCONTRES SCIENTIFIQUES

1. Responsable de l'organisation de la *Setmana de l'occitan a Santiago / Semana do occitano en Santiago*, Universidade de Santiago de Compostela (en partenariat avec la Région Midi Pyrénées, la Dirección General de Enseñanza Superior et le Xacobeo 99 (Xunta de Galicia)), 26-30 octobre 1998.
2. Co-directrice du Cours universitaire d'été de la Universidade de Santiago de Compostela: *Plurilingüismo na Europa Románica. Contacto vs conflicto*, 17-20 juillet 2000.
3. Membre du Comité d'organisation du *Colloque La Méditerranée et ses langues*, organisé par le Laboratoire DIPRALANG (Université Paul-Valéry- Montpellier III; 20-23 mars 2002).
4. Responsable de l'organisation du *Colloque International L'éveil des nationalités et les revendications linguistiques en Europe (1830-1930)*, Organisé par l'ARSER (Lab. DIPRALANG -Univ Montpellier III) en collaboration avec le Centre d'Etudes Occitanes et le REDOC (Univ- Pau Valéry), le Département de Filoloxía de l'Université de Santiago de Compostela, l'Institut de Sociolingüística catalana et l'Association Internationale d'Etudes Occitanes.

5. Co-secrétaire du Comité d'organisation du *Colloque International : Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène* (21, 22 et 23 juin 2006) organisé par l'Atelier de Recherche en Sociolinguistique et d'Etude des Représentations (Laboratoire DIPRALANG, Université Montpellier III en collaboration avec l'UMR 8069 CNRS-Paris V, le CREDAM-Paris III, l'IREC-EA 737- Montpellier III.
6. Membre du comité d'organisation et du comité scientifique du Colloque " L'école française et les langues régionales " (13 et 14 octobre 2006) organisé par le RedOc (Recherches en domaine occitan) et le Centre d'Etudes occitanes, Université Montpellier III.
7. Membre du comité d'organisation et du comité scientifique du colloque *Discours et savoirs sur les langues (ancien(ne)s et modernes) dans l'aire méditerranéenne* (20-21 octobre 2006) organisé par T. Arnavielle et Ch. Camps, Béziers, Centre Du Guesclin, Université Montpellier III
8. Organisatrice de la *XVII Rencontre d'URBI* (Université et Recherche en Biterrois), *Béziers, ville occitane* (18 novembre 2006), Béziers, Centre Du Guesclin, Université Montpellier III.
9. -Co-organisatrice du Colloque : *Vitalité sociolinguistique et création culturelle en langues de France aux XXe et XXIe siècles. Usages et représentations* (8-9 décembre 2006), Université Montpellier III, organisé par le Collectif Histoire Sociale des Langues de France, l'ARSER (laboratoire DIPRALANG) et le REDOC, Univ. Montpellier III.
10. Co-organisatrice du colloque international *La romanistique dans tous ses états* (15 et 16 mai 2008) organisé par le laboratoire DIPRALANG (EA 739) avec la collaboration du CERC et de REDOC (ETOILL, EA 3020) au Centre Du Guesclin, Béziers.

11. Membre du comité d'organisation du colloque international *Modes langagières dans l'histoire*, organisé par le laboratoire DIPRALANG, Université Montpellier III, 11-13 juin 2008.
12. Co-organisatrice du Simposio Internacional *Por que facer lingüística románica no século XXI*, organisé à l'Université de Santiago de Compostela, Area de Filoloxía románica, 13-14 novembre 2008

## B. AUTRES RESPONSABILITES

- Coordinatrice du Diplôme de *Licenciado en Filoloxía Románica*, Universidade de Santiago de Compostela (2001-2002 et 2002-2003).
- Coordinatrice au sein de la section de Philologie Romane du programme de Linguistique de Troisième cycle, Universidade de Santiago de Compostela (2001-2002 et 2002-2003).
- Coordinatrice à l'Université Santiago de Compostela des programmes ERASMUS avec les Universités de Montpellier III, de Perpignan et de Nice (2002-2003)
- Membre du bureau de DIPRALANG depuis 2003, chargée en particulier de l'élaboration et de la mise à jour du site web (<http://recherche.univ-montp3.fr/dipralang/>)
- Membre de l'ARSER, composante de l'EA 739 Laboratoire DIPRALANG.
- Membre titulaire de la Commission de spécialistes (Section 07) du Département de Sciences du Langage (Université Montpellier III) de 2007 à 2008

## - IV -

# PARTICIPATION A DES PROJETS COLLECTIFS RECHERCHE, MISSIONS SCIENTIFIQUES

## A. PROJETS COLLECTIFS DE RECHERCHE

- 1997-1998: “ Notas lingüísticas de Angelo Colocci ” dirigé par Mercedes Brea López (Universidade de Santiago de Compostela) et soutenu par la Dirección General de Enseñanza Superior del Ministerio de Educación y Cultura (ref. PB94-0642).
- 1998-2001: “ Primeros textos románicos ” dirigé par Mercedes Brea López (Universidade de Santiago de Compostela) et soutenu par la Dirección General de Enseñanza Superior del Ministerio de Educación y Cultura (ref. PB94-0642).
- 2000-2002: “ Quel vécu et quelles représentations linguistiques après une scolarisation en Calandreta ”, dirigé par Henri Boyer (ARSer. Laboratoire DIPRALANG) et soutenu par la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France.
- 2002-2003: Exploitation du volet *Langues* de l'enquête “ Famille ” (INSEE-INED-DGLFLF), dirigé par H. Boyer (ARSer. Laboratoire DIPRALANG) et soutenu par la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (Observatoire des pratiques linguistiques).
- 2003 -- : Projet *Histoire sociale des langues de France* (G. Kremnitz) soutenu par la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (secrétaire du Comité de pilotage depuis novembre 2008).

## B. MISSIONS SCIENTIFIQUES, NATIONALES ET INTERNATIONALES

### Conférences invitées:

Girona (Espagne) : “ A mirada externa sobre a lingua occitana. A situación occitana vista dende Galicia ”, *III Jornada Concepcions i processos de la promoció de les llengües: l’ experiència occitana, entre la substitució i la recuperació lingüístiques ”* (2-12-00), Institut de Llengua i Cultura Catalanes, Universitat de Girona (actes à paraître sous la direction de Xavier Lamuela).

Oviedo (Espagne) : “ Algunas consideraciones sobre la actual situación sociolingüística de dos lenguas minoritarias : el occitano y el asturiano ”, Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo, *XXIV Xornaes internacionais d’estudiu*, 25 octubre 2005.

Santiago de Compostela (Espagne) : “ A importancia das representacións sociolingüísticas na dinámica diglósica”, juin 2006 (Facultade de Filoloxía, Universidade de Santiago de Compostela)

Nîmes : “ Les publications périodiques en langue d’oc : une résistance en réseaux ”, Université occitane d’été, juillet 2007, MARPOC.

Géorgie, 26-27 juin 2008: invitation au Colloque International: Langue/langage et Culture: approches interdisciplinaires et interparadigmales (Université d'Etat Ilia Tchavtchavadzé, Tbilissi)

### Coordination et animation de tables rondes (invitation):

Samos (Espagne) : “ Actualidade das letras occitanas ”, *Desacordo de amor : Occitania en Galicia / Descòrt d’amor : Occitània en Galicia*, Programa *Escritores no Camiño*, PEN Clube escritores de Galicia, Xunta de Galicia. Mosteiro de Samos, Lugo 29, 30 e 31 maio 2004.

Toulouse : “ A producción poética occitana, galega e catalana e a súa difusión”, *I Trobada de poesia i de poètica gallegues, occitanes i catalanes. Memòria de llengües i d'aigües*. Casa de Galicia en Toulouse, Université Toulouse-Le Mirail, 3, 4 i 5 desembre 2004.

Paris : “ Table ronde multilingue sur la langue galicienne ” Centre d’études galiciennes de Paris, 11 janvier 2008.

Santiago de Compostela, novembre 2008: "A sociolingüística románica", Simposio Internacional *Por que facer lingüística romanica no século XXI*, Universidade de Santiago de Compostela

- V -

## PUBLICATIONS

- Ouvrages (auteur)

1. *Quand le “ patois ” était politiquement utile. L’usage propagandiste de l’imprimé occitan à Toulouse durant la période révolutionnaire*, Paris, L’Harmattan, 1999 (189 p.)<sup>2</sup>.
2. *Actes de résistance sociolinguistique. Les défis d’une production périodique militante en langue d’oc*, Paris, L’Harmattan, 2008 (208 p)

**- Ouvrages (co-auteur)**

3. *Les représentations interculturelles en didactique des langues-cultures*, en collaboration avec N. Auger, P. Gardies et E. Kotul, L’Harmattan, Paris, 2003 (144 p.)

**- Directions scientifiques (revue, actes de colloques)**

4. *Le galicien et la sociolinguistique galicienne à la conquête de la reconnaissance sociale*, *Lengas* 47, 2000 (direction, en collaboration avec X.P. Rodríguez Yáñez), 192 p.
5. *O occitano, lingua europea. L’occitan, lenga europea*, Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, 2003, 97 p.
6. *L’éveil des nationalités et les revendications linguistiques en Europe (1830-1930)*, Paris, L’Harmattan, 2005, 290p.

---

**<sup>2</sup> Comptes rendus publiés:**

- Ghislaine Lozachmeur, *Langage et société* 92, juin 2000 (p. 73-74).
- Philippe Martel, *Lengas* 48, 2000 (p. 181-184).
- Philippe Gardy, *Revue des langues romanes* CIV, 1, 2000 (p. 231-235).
- Pierre Escudé, *Annales du Midi* 113, 235, 2001 (p. 386-387).
- Nicolas Pépin, *Bulletin VALS-ASLA* 73, 2001 (p. 209-212).

7. *Les langues de France au XXIe siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*, Paris, L'Harmattan 2007, 304p (en collaboration avec H. Boyer)
8. *Béziers ville occitane ?*, Actes des Rencontres tenues au Centre Du Guesclin (Université Paul-Valéry - Montpellier III) le 18 novembre 2006, organisées par URBI (Université et recherche en Biterrois, Presses Universitaires de Perpignan, 2007, 192p.
9. Collaboration à l'édition des actes du colloque *Stéréotypage, stéréotypes: fonctionnements ordinaires et mises en scène*, Paris, L'Harmattan 2007, (5 Tomes)
 

(Tome 1: *Média(tisation)s*, 298p; Tome 2: *Identité(s)*, 330p; Tome 3: *Education, Ecole, Didactique*, 224p; Tome 4: *Langue(s), Discours*, 183p; Tome 5: *Expressions artistiques*, 185p)

#### - Chapitres d'ouvrages, collaborations diverses

10. Collaboration: B. Vernhièras (coord.), *A literatura occitana contemporánea. Pequena antoloxía con versión galega*, Servicio de Publicacións, Universidade de Santiago de Compostela, 1989 (190 p.).
11. “Do ‘patois’ ó occitano: Datos para un novo milenio ”, in A. Santamarina - F. Fernández Rei, *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*, Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, 1999, p. 303-318.
12. “Un país, una lengua, unos hablantes... representaciones del catalán en los estudiantes de la Universidad de Santiago de Compostela ”, in *Homenaxe ó profesor Camilo Flores* (M. T. García Sabell Tormo - M. Míguez Pan - E. Montero Cartelle - M. E.

Vázquez Bujan - J. M. Viña Liste (éds.)) Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, 1999, p. 3-16.

13. “ L’écrit propagandiste occitan en Toulousain (1789-1799) : La Constitution Civile du Clergé et l’évêque constitutionnel Sermet ”, “ Une liste de diffusion occitaniste sur Internet: La List-oc ” (en collaboration avec H. Boyer), “ De la *Nòva cançon* des années 1970 au Trobamuffin des années 1990: Occitania canta! ”, in H. Boyer - Ph. Gardy (éds.) *Dix siècles d’usages et d’images de l’occitan. Des Troubadours à l’Internet*, L’Harmattan, Paris, 2001, p. 171-176, p. 392-395, p. 385-391.
14. “ L’évolution sociolinguistique de la Galice entre progrès et pesanteurs ”, in H. Boyer - Chr. Lagarde (éds.), *L’Espagne et ses langues. Un modèle écolinguistique?*, L’Harmattan, Paris, 2002 (p.110-122))
15. “ A reivindicación da identidade cultural e lingüística occitana a través da creación musical (1965-2000) ”, in *Homenaxe a Fernando R. Tato Plaza*, Universidade de Santiago de Compostela, 2002, p. 493-508.
16. “ Les représentations interculturelles et les images des langues romanes en milieu étudiant espagnol (galicien)”, in M.C Alén Garabato, N. Auger, P. Gardies, Eva Kotul, *Les représentations interculturelles en didactique des langues-cultures*, L’Harmattan, Paris, 2003, p. 9-33.
17. “ Scolarisation ne vaut pas *normalisation* sociolinguistique” (en collaboration avec H. Boyer) in H. Boyer (dir.), *De l’école occitane à l’enseignement public: vécu et représentations sociolinguistiques*, Paris: L’Harmattan (2005), p. 29-76
18. “ O ensino do occitano : vellos prexuízos, novos desafíos ”, *Cada palabra pesaba, cada palabra medía, Homenaxe o Profesor*

*Antón Santamarina*, Servicio de Publicacions da Universidade de Santiago, 2008, p. 307-318,

19. “ Représentations et diglossie. Imaginaire communautaire et représentations sociolinguistiques ” in G. Zarate, D. Lévy, Cl. Kramersch (dirs), *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Éditions des archives contemporaines, 2008, p. 293-300 (en collaboration)

**- Articles publiés dans des revues à comité de lecture**

20. “ Algunhas consideracións sobre o léxico romance para designa-los individuos non adultos”, *Verba* 19, Universidade de Santiago de Compostela, 1992, p. 349-377 (en collaboration avec M. F. Vega Madroñeros).
21. “ *Cansou à l'arribado del Pèro Sermet: une autre “ sermetade” toulousaine*”, *Lengas* 36, 1994, p. 151-155.
22. “ Panorama da literatura occitana dos séculos XVII e XVIII”, *Boletín galego de literatura*, 17 *Santiago de Compostela*, maio 1997, p. 57-69.
23. “ Les politiques linguistiques de deux communautés “ historiques ” d'Espagne. La Catalogne et la Galice ”, *Mots* 52, sept. 1997, p. 37-51 (en collaboration avec H. Boyer).
24. “ Formación (y deformación) de palabras en el discurso afectivo-conflictivo. El ejemplo del ‘texto occitano del período revolucionario’ ”, *Revista de filología románica* 15, 1998, p. 51-75.
25. “ L’occitan sur Internet: signe des temps, chant du cygne ou pied de nez? ”, *Lengas* 46, 1999, p. 21-31 (en collaboration avec H. Boyer).

26. “ *Diálogo entre dos paysans des environs de Toulouse fait par un chasseur de la légion de la Daourado : une conversation édifiante en 1791*”, *Revue des Langues Romanes* 103, 2000, p. 399-417.
27. “ Le galicien piégé par l’histoire : la question de la norme ”, *Lengas* 47, 2000, p. 67-95.
28. “ A textualización dos *funcionamentos diglósicos* nas cancións do *Rock Bravú* e no discurso que acompaña este movemento ”, *Verba* 28, 2001, p. 305-335.
29. “ L’ús de l’occità en els impresos propagandístics durant la Revolució Francesa ”, *L’Avenç* (Barcelona) 225, 2001, p. 16-21.
30. “ A República francesa e as “ linguas rexionais ou locais ”: a situación do occitano e das linguas oïlitanas ” (en collaboration avec C. Valcárcel), *A trabe de Ouro* 47, 2001, p. 323-347.
31. “ La *Histoira dé Jean l’an prés* ¿una novela picaresca en occitano ? ”, *Lengas* 54, 2003, p. 35-64
32. “ Occitan, patois, provençal... dans l’enquête “ Famille ” de l’INSEE-INED (1999). Les dénominations de la Langue d’oc ” (avec H. Boyer), *Lengas* 56, 2004 , p.301-318.
33. “ Regard sociolinguistique (depuis le XXI<sup>e</sup> siècle) sur la production de périodiques en langue d’oc dans la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Premières analyses ”, *Lengas* 57, 2005, p. 183-193.
34. “ L’enseignement de l’occitan / en occitan aujourd’hui : un parcours du combattant ”, *Etudes de Linguistique Appliquée* 143, juillet-septembre 2006, p. 265-280.

#### - Articles publiés dans des revues sans comité de lecture

35. “ Los occitans, l’occitan e Occitània e Galícia (I) et (i II) ”, *Avui*, Des d’Occitània, 9 septembre de 1999 (p. VII), 16 setembre 1999 (p. IX).
36. “ Escribir en occitano no século XXI, por que e para quen ? ”, *Tempos Novos, Revista mensual de información para o debate*, Santiago de Compostela, 87, 2004, p. 46-48.
37. “ Usages, représentations et pratiques : les données macro-sociolinguistiques face au terrain ” (en collaboration avec H. Boyer), *Langues et cité* n° 10, DGLFLF décembre 2007, p. 4.

#### - Communications à colloques avec édition d’actes

38. “ Formación de palabras en el Miral Moundi”, in *Actes du IVe Congrès International de l’AIEO, 22-25 août 1993*, AIEO, Vitoria, 1994, p. 638-659.
39. “ A “ lingua da liberdade” e os *patois*. Utilización do occitano na propaganda política durante a Revolución Francesa”. / *Simposio Internacional sobre o bilingüismo. Comunidades e individuos bilingües. Outubro 1997*. Universidade de Vigo, Actes publiés par le Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003. (CD-ROM édition)
40. “ Aperçu des résultats d’une analyse lexicométrique et sociopragmatique du texte toulousain de la période révolutionnaire”, in *Colloque des jeunes chercheurs en domaine occitan, février 1997, Bulletin de l’Association Internationale d’Etudes Occitanes*, AIEO, Montpellier, 1998, p. 79-90.

41. “ Le reflet de Toulouse au XVIIIe siècle dans le *Miral Moundi* ”, in *Actes du Ve Congrès International de l’AIEO, “ Toulouse à la croisée des cultures ”, Toulouse 19-24 août 1996*, AIEO, Pau 1998, p. 537-548.
42. “ El vocabulario de la Revolución en el texto propagandístico en occitano (1789-1799 ). A propósito de algunos designantes socio-políticos ”, in *Lengua, discurso, texto (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso, 20, 21 22 de abril de 1998)*, vol. II. Comisión organizadora / ed. Visor, Madrid, 2000, p. 2179-2195.
43. “ Percepción de la lengua occitana (y de los occitanos) entre los universitarios gallegos ”, in *XXII Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 1998* (en collaboration avec H. Boyer) Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2000, p. 15-24.
44. “ A mirada externa sobre a lingua occitana. A situación occitana vista dende Galicia ”, *III Jornada Concepcions i processos de la promoció de les llengües: l’ experiència occitana, entre la substitució i la recuperació lingüístiques ”* (2-12-00), Institut de Llengua i Cultura Catalanes, Universitat de Girona (actes à paraître sous la direction de Xavier Lamuela).
45. “ Le débat sur la norme au sein de la ‘communauté occitane virtuelle’ ”, in *Actes du VIe Congrès International de l’ Association Internationale d’études occitanes, Wien, 12-19 sept. 1999*, Ed. Praesens, 2001, p. 512-521.
46. “ “ La gheada ”: un phénomène de variation phonétique, géolingüistique et socioculturelle du galicien ”, in *Actes du Colloque Le changement linguistique.- Evolution, variation, hétérogénéité ”, Université de Neuchâtel, 2-4 octobre 2000*,

*Travaux Neuchâtelois de Linguistique*, Neuchâtel, mars-octobre 2001, p. 219-232.

47. “ A propos de quelques indices sociolinguistiques de la vitalité de l'occitan à la fin du XXe siècle”, Colloque International *L'Écologie des langues*, Université de Moncton (Canada), 19-23 août 2002, L'Harmattan 2003, p. 87-100
48. “ Le retour du *trobar* en domaine occitan à la fin du XXe siècle ”, *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne. Pratiques, représentations, gestions. (Colloque International La Méditerranée et ses Langues, 20-23 avril 2002, Université de Montpellier III - Paul Valéry), Paris, L'Harmattan, 2004, p. 173-182.*
49. “ Références sociolinguistiques européennes dans le discours de Manuel Murguía (Galicia 1833-1923), *Colloque International L'éveil des nationalités et les revendications linguistiques en Europe (1830-1930)*, Université Montpellier III, Béziers 2-3 juin 2005), in *L'éveil des nationalités et les revendications linguistiques en Europe (1830-1930)*, L'Harmattan, 2005 (p. 25-40)
50. “ Jeunes galiciens entre deux pays et trois langues ”, 3<sup>e</sup> Colloque du Réseau Français de Sociolinguistique, 20-21 mars 2003 - ENS Lettres et Sciences Humaines, Lyon, in *Mobilité et contacts de langues* (C. Van den Avenne éd.), L'Harmattan, 2005 (p. 95-107) (en collaboration avec H. Boyer)
51. “ Fonctionnement sociolinguistique des publications périodiques en langue d'oc”, *Colloque International de l'Association Internationale d'Études Occitanes*, Bordeaux 12-18 septembre 2005 (actes à paraître).
52. “ Algunas consideraciones sobre la situación sociolingüística de dos lenguas minoritarias: el occitano y el asturiano”, *Lletres*

*Asturianes. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana, Principáu d'Asturies* 91 (XXIV Xornaes internacionales d'estudiu, Facultá de Filoloxía – Academia de la Llingua asturiana, Uviéu 24, 25 y 26 d'ochobre de 2005), 2006; p. 25-37

53. “ Les lycéens et la langue galicienne: qu'en est-il de la normalisation? ”, *Colloque L'école instrument de sauvetage des langues en danger?* Perpignan 30 septembre-1 octobre (en collaboration avec V. Formoso), Presses Universitaires de Perpignan, 2007, p. 233-249
54. “ L'Université instrument de sauvegarde de l'occitan? ”, *Colloque L'école instrument de sauvegarde des langues menacées?* Perpignan 30 septembre-1 octobre (en collaboration avec M.J. Verny), Presses Universitaires de Perpignan, 2007, p. 197-217
55. “ Le discours sur les normes graphiques en conflit dans les publications périodiques en langue d'oc ”, *Colloque International “ Discours et savoirs sur les langues (ancien(ne)s et modernes) dans l'aire méditerranéenne ”*, Université Paul-Valéry, Béziers, Centre Du Guesclin, 19-21 octobre 2006, actes à paraître
56. “ “ Le marché en quête d'identité ”: L'évolution des dénominations identitaires des entreprises biterroises ”, XVII Rencontres de Béziers organisées par Université et Recherche en Biterrois, 18 novembre 2006 (Actes publiés: *Béziers ville occitane ?, Actes des Rencontres tenues au Centre Du Guesclin (Université Paul-Valéry – Montpellier III) le 18 novembre 2006* (C. Alén Garabato, dir.), Presses Universitaires de Perpignan, 2007, p. 169-178.
57. “ Les publications périodiques en langue d'oc: vecteurs de diffusion de la culture occitane ”, *Colloque Vitalité sociolinguistique et création culturelle en langues de France*,

Université Montpellier III, Montpellier (8-9 décembre 2006),  
(Actes publiés : *Les langues de France au XXI<sup>e</sup> siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles* (C. Alén Garabato et H. Boyer, dirs.), Paris, L'Harmattan 2007, p. 9-23.

58. " A difusión da produción poética occitana, galega e catalana " (compte rendu de table ronde), *Memoria de linguas e de augas. Actas do primeiro encontro de poesía e poéticas galega, occitana e catalana*, Casa de Galicia de Toulouse, 2005, p. 27-32
59. " Les publications périodiques en langue d'oc : une résistance en réseaux ? " actes de l'Université occitane d'été, juillet 2007, MARPOC (actes à paraître)
60. " Quelques réflexions sociolinguistiques sur les langues romanes et les nouvelles politiques (linguistiques) européennes ", Colloque international *La romanistique dans tous ses états*, 15 et 16 mai 2008, organisé par DIPRALANG, Centre Du Guesclin Béziers (actes à paraître)
61. " Les politiques linguistiques de / dans l'Europe", Colloque international *Langue/langage et culture : approches interdisciplinaires et interparadigmales*, Université d'Etat Ilija Tchavtchavadzé Tbilissi, 26-27 juin 2008 (actes à paraître)
62. " « Una lenga ... aquò s'estúdia »? : la langue *normée* face à la langue "de chez nous"", IXe Congrès International de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes, Aix-la-Chapelle, août 2008 (actes à paraître)
63. "Algunhas consideracions sobre a sociolingüística románica do século XXI", Simposio Internacional *Por que facer lingüística románica no século XXI*, Universidade de Santiago de Compostela, 12 et 13 novembre 2008 (actes à paraître)

## -Traductions

64. Traduction castillan-galicien: Blanc, Jordi: “ A prensa e a edición occitanas hoxe”, in “ Coa cultura provenzal en Compostela ”, *Boletín Galego de Literatura* 13, 1995, p. 135-143.
65. Traduction occitan-galicien: Darrigrand, J. P. : “ A creación audiovisual occitana“ , in “ Coa cultura provenzal en Compostela ”, *Boletín Galego de Literatura* 13, 1995, p. 143-152.
66. Traduction castillan-galicien: “ Camiños da literatura contemporánea. Apuntamentos erráticos ” in “ Coa cultura provenzal en Compostela ”, *Boletín Galego de Literatura* 13, 1995, p. 152-154.
67. Traduction français-galicien: Gardy, Philippe: “ A literatura occitana da época moderna (séculos XIX e XX): os territorios dunha escritura”, *Boletín Galego de Literatura* 19, 1998, p. 7-20.
68. Traduction occitan-galicien: Taupiac, Jacme: “ O occitano entre a vida e a morte ”, in A. Santamarina - F. Fernández Rei, *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*, Servicio de publicacións da Universidade de Santiago, 1999, p. 277-302.
69. Traduction français-galicien: Boyer, Henri: “ A procura nacional do unilingüismo e as outras linguas de Francia... excepto o francés”, in M. Carmen Alén Garabato (éd.), *O occitano, lingua europea*, Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, 2003, p. 21-28.
70. Traduction français-galicien: Boyer, Henri: “ A diglosia: Diagnóstico e tratamento”, in M. Carmen Alén Garabato (éd), *O occitano, lingua europea*, Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela, 2003, p. 33-41.
71. Traduction français-galicien: Gardy, Philippe: “ A literatura occitana hoxe: dun imaxinario “ dialectal” á deriva dos territorios?”, in M. Carmen Alén Garabato (éd.), *O occitano, lingua europea*, Servicio de

Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela 2003, p. 63-82.